

E5 - An Exuberant Carnival Dance

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Narenare: Cheer for You!

SIGN Episode 5

SIGN An Exuberant Carnival Dance

[01:31] Kanata

If our cheer videos bring people
to the shop, they might not have to close.

[01:36] Megumi

It would boost sales, too.
Two birds with one stone.

[01:39] Shion

They're closing down on the day of
the Takasaki Central Ginza Carnival, right?

[01:44] Megumi

Oh, I'm actually full.

[01:45] Shion

Oh?

[01:46] Megumi

This is a good opportunity, isn't it?

[01:48] Nodoka

They call it a carnival,
but it's just a shopping district festival.

[01:53] Nodoka

There aren't going to be that many people.

[01:56] Kanata

Really?

[01:58] Nodoka

It's mostly going to be relatives
of the people in the area and stuff.

[02:01] Kanata

Oh...

[02:03] Kanata

We're going to need more people to come

[02:06] Kanata

if we want people to learn
about Anna-chan's record shop.

[02:08] Shion

Maybe we could do something that would
convince them to participate?

[02:12] Suzuha

Something for families...

[02:13] Nodoka

It would be great if we could get
grandpas and grandmas in, too.

[02:16] Suzuha

Something for adults.

[02:17] Kanata

Oh, how about a Bon dance?

[02:19] Megumi

That's it!

[02:20] Nodoka

A Bon dance?

[02:22] Suzuha

That's more for the Bon festival.

[02:25] Megumi

It's a carnival. I guess a Bon
dance would be a bit weird.

[02:29] Kanata

Anna-chan seems like she would like carnivals.

[02:32] Nodoka

She was enjoying it last year.

[02:34] Shion

Something with Latin music and dance?

[02:37] Nodoka

Latin...

[02:38] Megumi

How about something that incorporates

[02:41] Megumi

Nodoka-chan's mom's yoga stuff,
since it's in the shopping district?

SIGN Temple Lift

SIGN Kakasana

SIGN High Lunge

SIGN Shirshasana

SIGN Supta Kurmasana

[02:44] Nodoka

Yoga?

[02:45] Suzuha

And cheer?

[02:49] Megumi

N-Nodoka-chan, are you okay?

[02:52] Nodoka

Er, sorry, my mind just went to some weird places.

[02:57] Suzuha

Why don't you write some music first, Tanizaki-san?

[03:00] Suzuha

Sparkle, sparkle!

[03:03] Shion

Um...

[03:05] Shion

I don't know if I can do Latin music without Anna-chan teaching me, though.

[03:13] Shion

Hey, could we come up with the dance first?

[03:22] Nodoka

Mom, is Dad at the Chamber of Commerce?

[03:25] Nodoka's Mom

No, he's at a carnival meeting.

[03:28] Nodoka's Mom

He said he's going to be a while, since he has to practice the music too.

[03:31] Nodoka

We're actually thinking of making a video at the carnival.

[03:35] Nodoka's Mom

The videos you're making with Anna-chan?

[03:37] Nodoka

Yeah. We want to support her.

[03:40] Nodoka's Mom

Yeah? Why don't you ask Dad, then?

[03:44] Grandma

Thank you for the meal.

[03:44] Nodoka

Oh, no, I mean we want to make some music and dance ourselves.

[03:49] Nodoka

We want to do some choreography that kids and seniors could do,

[03:52] Nodoka

and incorporate some yoga.

[03:54] Nodoka

So I was wondering if you could...

[03:55] Nodoka's Mom

Sure, I'll help.

[03:58] Nodoka

I haven't said anything yet.

[04:00] Nodoka's Mom

I might get more students!

[04:03] Nodoka's Mom

I'll do it!

[04:05] Grandma

The more the merrier. Isn't that right?

[04:12] Nodoka

Grandma?

[04:13] Grandma

Thank you—

[04:15] Nodoka's Mom

We'll start with some light stretches.

[04:18] Nodoka's Mom

Inhale...

[04:21] Nodoka's Mom

Exhale...

[04:23] Nodoka's Mom

Open your arms wide...

[04:27] Nodoka's Mom

Parivrtta Parsvakonasana.

[04:30] Nodoka's Mom

Vasisthasana.

[04:33] Nodoka's Mom

Eka Pada Rajakapotasana.

[04:36] Kanata

Eka Panya? What?

[04:38] Kanata

Wow, Shion-chan!

[04:40] Nodoka

You aren't on the gymnastics
team for nothing, huh?

[04:43] Nodoka's Mom

That's amazing!

[04:46] Nodoka

That's why they call you the Fairy of...

[04:49] Nodoka

Ow...

[04:50] Nodoka's Mom

You've still got a ways to go, Nodoka.

[04:52] Nodoka

Help me out here!

[04:54] All

Thank you!

[04:56] Nodoka's Mom

You're welcome to come back any time.

SIGN Carnival in 9 days

[04:59] Kanata

Okay, let's apply what we learned
and try the dance once more.

[05:03] Megumi

You were terrible, though, Kanata.

SIGN Carnival in 9 days

[05:05] Kanata

Well, it was hard!

[05:08] Megumi

I was watching you.

SIGN I mentioned Stout Records in an interview the other day.

SIGN But it seems like they took it as a store in New York.

SIGN Oh, so that's why there was such a crowd all of a sudden.

SIGN Famous as usual. It was bit of a news, you know.

SIGN Mike, stop acting cool and help Anna.

SIGN I just uploaded it.

SIGN Oh, I press the heart here, right?

[05:41] Anna

Yeah.

SIGN Wow! As expected from the heavy metal giant. What an impact.

SIGN It's the least I can do.

[05:47] Anna

There's only a week until it closes.

[05:51] Anna

I'm not going to let it get shut down.

SIGN Stout Records

[06:01] Nodoka

Cat Pose.

[06:03] Kanata

Wabisuke Pose.

[06:05] Suzuha

Brunhilde Pose.

[06:08] Nodoka

Twisting Cat Pose.

[06:11] Suzuha

Twisting Brunhilde Pose.

[06:13] Kanata

Twisting Wabisuke Pose.

[06:17] Suzuha

Brunhilde.

[06:19] Kanata

It's not Wabisuke?

[06:20] Kanata

Let's try calling him at the same time.

[06:23] Kanata

We'll call him whichever name he responds to.

[06:25] Kanata

Okay.

[06:26] Kanata

One, two...

[06:28] Suzuha

Brunhilde!

[06:28] Kanata

Come here, Wabisuke!

[06:48] Shion

This should be doable for little kids.

[06:51] Nodoka

It's easy, right?

[06:54] Megumi

So we're back to a Bon dance?

[07:02] Sato

May I hear this one?

[07:05] YJ

Sure.

[07:07] YJ

Funk, huh?

[07:09] YJ

A Swedish artist.

[07:11] Sato

It's the vibe I personally get from this shop.

[07:14] Sato

Are you closing next week?

[07:16] YJ

Hmm?

[07:17] YJ

Yeah.

[07:18] Sato

Ah. That's a shame.

[07:21] Sato

The sounds you can only listen to here,
the people you can only meet here...

[07:25] Sato

I loved all of it.

[07:26] YJ

Thanks.

[07:28] YJ

I wanted to make a personal mix of the music

[07:31] YJ

that got buried by the times and by the city.

[07:35] YJ

I thought that might be what
would get people to rediscover it.

[07:40] YJ

But the whole shop ended up getting buried.

[07:49] Sato

Sessions and groove.

[07:52] Sato

This is a place where people
who would otherwise never have met

[07:56] Sato

gather and make an impact
on each others' lives.

[08:00] Sato

I think it would be worth
preserving one such place here.

[08:04] Sato

Well, then.

[08:11] Nodoka's Mom

Grandma, it's not straight!

[08:14] Grandma

Eh? What?

[08:15] Nodoka's Mom

Over here!

[08:17] Grandma

Here?

[08:19] Nodoka's Mom

It's crooked again!

[08:21] Sato

Umm..

[08:23] Nodoka's Mom

Yes?

[08:24] Sato

What's going on?

SIGN Takasaki Central Ginza

Carnival

[08:25] Nodoka's Mom

Oh, it's a shopping district festival.

SIGN Have your dinner first

SIGN Mom

[08:38] Anna

The website's useless!

[08:40] Anna

I don't know how to make ads
and no one's watching my videos!

[08:45] Anna

What am I supposed to do?!

[09:04] Nodoka

Morning.

[09:08] Nodoka

Morning!

[09:11] Nodoka

Get up already, Anna-chan!

[09:13] Anna

Shut up.

[09:14] Nodoka

Everyone's waiting!

[09:15] Anna

I don't care.

[09:22] Anna

It's the weekend.

[09:24] Nodoka

I know that.

[09:26] Anna

Are you sleepy?

[09:27] Nodoka

No.

[09:29] Anna

You get grouchy when you're sleep-deprived.

[09:36] Anna

I'm going home.

[09:37] Nodoka

Why?

[09:38] Anna

Why? Because I'm busy.

[09:41] Nodoka

I was busy enough to have to
pull an all-nighter, too.

[09:44] Anna

What?

[09:45] Nodoka

Just come with me!

[10:01] Nodoka

Three, four.

[10:13] Kanata

We PoMPoMs are cheering for Stout Records!

[10:18] All

We are!

[10:20] Shion

Anna-chan, could you make music for this dance?

[10:24] Anna

Why?

[10:24] Shion

I thought you'd be the best one to do it,
since you know the shop well.

[10:30] Kanata

They helped you, didn't they?

[10:34] Anna

Making music... cheering for them...

[10:39] Anna

It's still going to shut down.

[10:41] Anna

I fought so hard and did so much...

[10:44] Anna

But I couldn't help at all.

[10:47] Nodoka

I'm rooting for them.

[10:49] Nodoka

You'll cheer up if the shop
does better, too, right?

[10:53] Kanata

Don't give up.

[10:55] Kanata

Help us cheer for you, too.

[10:59] Suzuha

Anna Aveiro Nakamura
dos Santos Morella Cuccittini.

[11:03] Suzuha

Just make the music.

[11:06] Suzuha

This is all that's left for you to do.

[11:17] Anna

It has Nodoka written all over it.

[11:20] Nodoka

I worked my butt off on this, you know!

[11:22] Nodoka

I even got Mom to help!

[11:25] Nodoka

We all put in so much!

[11:27] Nodoka

Are you listening, Anna-chan?!

[11:32] Anna

I'll do it.

[11:34] Anna

I'll make the music.

[11:39] Anna

I'm going to do everything I can!

[11:42] Kanata

Yay!

[11:44] Shion

Really?!

[11:45] Nodoka

Thank goodness.

[11:49] All

Nodoka-chan!

[11:52] Shion

She put in so much effort.

[11:55] Anna

Boa noite.

[11:57] Anna

Not that it's even afternoon yet.

SIGN Stout Records

[12:02] Kanata

Takasaki Central Ginza Carnival!

[12:04] Kanata

See you there!

[12:06] All

See you there!

[12:11] Nodoka

We aren't getting any views.

[12:14] Anna

Don't be disappointed.

[12:16] Nodoka

But the carnival is today.

SIGN Takasaki Central Ginza

Carnival

[12:22] Nodoka's Mom

Thank you for coming to
the Takasaki Central Ginza Carnival.

[12:27] Nodoka's Mom

We will now have a special performance

[12:31] Nodoka's Mom

by PoMPoMs of Ohtani Yoga Class
and Ohtani Altars.

[12:35] Nodoka's Mom

Go, Anna-chan!

[12:37] Nodoka's Mom

Go, Stout Records!

[12:39] Man A

I thought it was a carnival, but there's no samba.

[12:39] Nodoka's Mom

We're here to support them!

[12:42] Man B

Let's go have some yakisoba.

[12:47] Kanata

We're PoMPoMs.

[12:49] Kanata

I hope you enjoy the show!

[12:52] Kanata

Let's do this, Anna-chan!

[12:54] Nodoka's Mom

We're doing all we can, aren't we?

[12:57] Anna

You're right.

[12:59] Anna

Takasaki Central Ginza Carnival Dance!

SIGN Stout Records

SIGN Mia! What are you doing here?

SIGN Because Anna was about to cry over the phone. Where are the others?

SIGN Others?

[13:49] Mob A

This is the place we found online, right?

[13:51] Mob B

It's the right address and everything.

[13:54] Mob B

I'm pretty sure this is it, but...

[14:00] Mob A

It's this year's winner of four Grammys, Mia!

[14:02] Mob B

No way, that can't be her!

[14:04] Man A

Wait, let me write a post.

SIGN Stout Records

[14:12] Mob D

Do you think Mia's still in?

[14:14] Mob E

I'll die if I get to meet her.

[14:16] Mob C

I found it!

[14:17] Mob C

This is the one I couldn't find
anywhere online!

[14:19] Mob C

This one, too!

[14:20] Mob C

And this one!

[14:21] Mob B

It's the 1987 UK original version!

SIGN Hey, it's crazy out front!

SIGN Mike, you came also worried about Anna?

SIGN Came to see YJ.

[14:33] Mob C

Mike Johnson of heavy metal fame!

SIGN Long time no see.

SIGN Yeah, I'm here.

SIGN How many years has it been?

SIGN Three years, huh?

SIGN All the old faces are here.

SIGN Look at all the people outside.

[14:48] Mob C

It's Big G and Miles Coltrane!

SIGN It's like a carnival.

SIGN All right...

[15:00] Anna

Takasaki Ginza Central Carnival! Let's go!

[15:39] All

Let's go!

[15:41] All

Stout Records!

[15:58] Anna

See you at Stout Records!

SIGN Let's dance, too!

SIGN We're already dancing.

SIGN Let's join them, too.

[16:11] Mob

O-Of course!

SIGN Takasaki Central Ginza

SIGN Carnival

[16:20] Anna

Thank you very much!

[16:23] All

Thank you very much!

[16:43] Anna

Mike!

SIGN Oh, hey Anna!

[16:46] Anna

Mike!

SIGN I came directly from the airport because you rushed me.

SIGN I thought you guys couldn't come...

SIGN No is not an answer if it is for you.

[17:01] Anna

Everyone!

SIGN I saw the video.

SIGN Really?

SIGN It was awesome!

[17:08] Anna

Thanks!

SIGN You are the best!

[17:10] Nodoka's Mom

Um...

[17:11] Nodoka's Mom

Er... So...

SIGN Let's do a jam session!

[17:16] Anna

Nodoka!

[17:17] Nodoka

H-Hello...

[17:19] All

Hello!

[17:23] Nodoka

Anna-chan, we have to clean up.

[17:25] Anna

Crap, I forgot!

[17:27] Anna

Later!

[17:29] Nodoka

You just disappeared.

[17:31] Anna

Sorry, sorry!

[17:33] Nodoka

You always do this.

[17:35] Anna

I said I'm sorry!

[17:36] Anna

Mike's here, though!

SIGN It seems like Anna has made some good friends.

SIGN Yeah... Anna found a new home. She will be just fine.

SIGN Seriously?

SIGN She can go on an adventure because she has a place to return, right?

SIGN Are you going to take her home away from her?

SIGN We will be back, too.

SIGN As long as this place exists.

[18:02] Kanata

That was fun!

[18:04] Megumi

The audience looked
like they really enjoyed it, too.

[18:07] Megumi

That was great!

[18:08] Anna

I had fun, too!

[18:10] Nodoka

Yeah. It was embarrassing, though.

[18:12] Shion

You did good, too, Nodoka-chan.

[18:15] Suzuha

We gave it our all.

[18:19] Anna

So, this goes for Nodoka too, but...

[18:24] Anna

Thanks.

[18:28] Kanata

Yay!

SIGN Stout Records

SIGN Stout Records

[18:34] Nodoka

I'm home.

[18:36] Nodoka's Mom

Welcome home.

[18:37] Grandma

Yamada-san's waiting for you.

[18:42] Nodoka

Yamada?

[18:43] Grandma

Jun-chan, I mean.

[18:48] YJ

May I leave my stuff here?

[18:51] Anna

YJ?

[18:51] Grandma

Thank you.

[18:53] Suzuha

Shouldn't his initials be JY?

[18:55] Nodoka

Hush!

[18:56] YJ

I can't remember the last time
I had so much fun.

[19:00] YJ

A ton of my records left home
with new customers.

[19:05] Anna

Thank goodness.

[19:06] Anna

I'm sure they'll be back to Stout Records.

[19:11] YJ

I'm not sure.

[19:14] Anna

I want you to continue Stout Records.

[19:18] Anna

That's why everyone came
from around the world, too.

[19:21] Anna

Everyone loves this shop.

[19:24] Anna

I love it, too...

[19:26] Anna

This music you collected
and this place that you made.

[19:33] YJ

Place, huh?

[19:36] YJ

You're right.

[19:43] Nodoka

Raffle tickets?

[19:46] YJ

I'll try to keep it going a while longer.

[19:49] YJ

As long as my buddies
want to enjoy the music here.

[19:55] Anna

Do you mean...?

[19:57] YJ

Yeah.

[19:59] Anna

YJ!

[20:02] Nodoka

I'm so glad, Anna-chan.

[20:05] Kanata

I'm so glad!

[20:07] Shion

Yeah! This is amazing!

[20:18] Kanata

The record shop's becoming a café?

[20:21] Anna

The café's on the first floor.

[20:22] Anna

The second floor's
going to keep selling records

SIGN Stout Records

Café

SIGN Opening!

[20:24] Anna

and they're opening up an online store, too.

[20:27] Suzuha

They're suddenly diversifying their business.

[20:29] Anna

The videos with Mike and Mia went viral.

[20:32] Anna

They're getting calls from all over the world.

[20:35] Nodoka

An online shop might be a good idea.

[20:37] Anna

Right?

[20:38] Anna

It costs money to keep
the property afloat, too.

[20:41] Anna

YJ just doesn't think about

those kinds of things,

[20:43] Anna

so Sato-san's going to take care of it for him.

[20:45] Shion

Sato-san?

[20:46] Suzuha

Who?

[20:47] Anna

Oh yeah, we can put anything
we want on the café menu right now.

[20:51] Kanata

Really?!

[20:52] Kanata

Fried steamed buns, then!

[20:53] Nodoka

Torimeshi, maybe.

[20:55] Suzuha

I like himokawa udon.

[20:57] Kanata

Daruma dolls!

[20:58] Nodoka

Those aren't edible...

[21:00] Anna

I like rice with negi miso.

[21:03] Anna

That might make for good rice balls, right?

[21:04] All

Nice!

[21:05] Megumi

That doesn't sound like
café food. Are you sure?

[21:09] Nodoka

It's so good, though.

[21:11] Kanata

Oh yeah, what would you want, Shion-chan?

[21:14] Megumi

I bet it'd be something classy.

[21:16] Shion

If I had to choose...

[21:19] Shion

Meat sauce pasta with pork cutlets on top,

[21:22] Shion

along with miso bread and edamame menchi,
and matcha and karinto buns for dessert.

[21:29] Anna

Okay, I sent that to Sato-san.

[21:32] Anna

Sato-san's a talented planner.

[21:34] Anna

I'm sure it'll be a hit!

[21:38] Nodoka

Chai! I want chai!

[21:40] Anna

I sent that already.

[21:42] Anna

She's in today.

Why don't you tell her directly?

[21:45] Nodoka

You tell her.

[21:47] Anna

You're still afraid of her?

[21:48] Nodoka

I'm not good with strangers!

SIGN Episode 6

SIGN No Cheering in the Hot Spring

Revision #1

Created 2025-06-07 21:06:49 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 21:06:49 UTC by whimsee